

人大版 考研丛书

2001年考研

英语

短文写作
及英汉翻译
指南

刘鸿飞 编著
孙艺之

中国人民大学出版社

2001 年考研英语短文 写作及英汉翻译指南

刘鸿飞 孙艺之 编著

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

2001 年考研英语短文写作及英汉翻译指南/刘鸿飞, 孙艺之编著.
北京: 中国人民大学出版社, 2000

ISBN 7-300-03068-8/H·209

I. 2...

II. ①刘...②孙...

III. ①英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料

②英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 04523 号

2001 年考研英语短文写作及英汉翻译指南

刘鸿飞 孙艺之 编著

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京海淀路 157 号 邮编 100080)

发行部: 62514146 门市部: 62511369

总编室: 62511242 出版部: 62511239

E-mail: rendafx@public3.bta.net.cn

经 销: 新华书店

印 刷: 中国煤田地质总局制图印刷中心

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 18.25

1999 年 3 月第 1 版

2000 年 4 月第 2 版 2000 年 4 月第 1 次印刷

字数: 417 000

定价: 23.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

前言

本书根据教育部《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》对非英语专业考生英语写作与翻译的最新要求编写而成。旨在较短的时间内有效地帮助考生掌握英语写、译的必备知识与应试技巧，迅速提高考试成绩。

《英语短文写作与英汉翻译指南》一书应考生需求出版以来，得到部分中外专家、学者的关注与好评，并受到广大考生与英语爱好者的欢迎。由于此书的编写始终紧扣考研最新题型，追踪社会现实话题，针对考生应试中存在的问题，讲练结合，注重技巧，易学实用，使不同程度的考生均能短期受益，所以亦受到同行的注意，书中多处章节，如：图表类作文，一些写作技巧、常用表达法及部分精彩写、译范例曾被多种同类书籍引用。许多用过本书的考生认为：掌握书中介绍的方法并经实践后，不仅在考试中取得了满意的成绩，同时还增强了英语的综合运用能力。

在试题设计中，写作与翻译属主观题，是技巧性较高的两项测试。即使考生平时有较好的英语语法知识，掌握了大量的英语单词，但如果没有经过一定的写、译训练与实践亦很难在考试中获取高分，对此，考生本身也深有体会。因为毕竟写作不是单纯的语法+词汇，而好的翻译也并非原句表面的结构排列与表达方式。在我国大学英语教学中，没有专门的写作与翻译课程，因此，在考试中，这两部分成为影响考试成绩的主要弱项。为了尽快地提高考生的书面表达能力，在应试中速见成效，作者在广泛研究国内、外英语短文写作与翻译的基础上，结合多年英语教学与考研辅导的经验，针对考研特点，归纳总结了适合我国考生的写作模式与翻译规律；分析、讲解各类有关题型。实战实练，与考试挂钩，与现实接轨，利于考生全面复习，迅速提高。本书具有如下三大特色：

- 重点介绍模块式快速成文的技巧并总结、归纳出常用写作句式；
- 以百余篇模拟范例充分展示所讲技巧与所给句式的实用性；
- 实战实练，有效帮助各层次考生考前冲刺，获取高分。

书中所提供的 150 余篇范文针对国内话题，注意实际应用，在构思中突出写作方法，适应考试需求，并均经美籍专家、教师修改审定。这些短文行文流畅，构思新颖，信息量大，易于模仿，并按内容分类成不同栏目，从而达到印象深，学得快的目的。特别感谢美国著名科学家、教授 James S. Murday 以科技专家的眼光，对中国大学生英语短文写作提出的建议及对本书的文字润色。感谢美国语言专家 Colleen Morton 及教师 Tiches Andraw 和 Anderson Caitlin 对短文进行的修改审定。

本书不仅提供了大量的范文、译例练习及答案，更重要的是帮助考生掌握行之有效

的书面表达的框架与技巧。它除适用于考研复习，也适用于大学四、六级及 TOEFL、IELTS 应试者参考。

最后，预祝广大考生在新世纪，学以致用，考试成功！

作者

2000 年 2 月

目 录

第一部分 英语短文写作

第一章 按考研要求写作	1
I 短文写作考试要求	1
II 近年考试题型分析	2
第二章 短文的基本结构	7
I 段落布局	8
II 句子安排	8
第三章 实战实练技巧	11
I 常见的写作模式	11
一、写作模式 1	11
二、写作模式 2	13
三、写作模式 3	15
II 实用的构思方法	18
一、组织材料的有效方法	18
二、罗列素材的不同方式	19
三、编写提纲的方式与技巧	20
第四章 不同作文题型的应试技巧	24
I 给提纲的命题作文	24
一、写作步骤	24
二、常用的短语及句式	27
II 图表作文	33
一、写作旨要	33
二、图表种类及范例	34
三、常用的表达法	41
III 情景作文	43
一、写作要求	43
二、范文示例	43
第五章 段落组成及种类	47
I 段落的基本结构	47

一、什么是段落	47
二、段落的扩展	47
II 主题句	49
一、主题句的写法	49
二、主题句的位置	51
III 段落种类	55
一、开头段	55
二、中间段	58
三、结尾段	59
第六章 段落写作原则及扩展方法	62
I 段落的统一性	62
一、内容的单一完整	62
二、内容的具体充实	62
II 段落的连贯性	63
一、注意运用代词	64
二、适当重复关键词	64
三、精心采用同义词	64
四、灵活运用过渡词	65
III 段落的扩展方法	68
一、列举法	68
二、举例法	69
三、比较与对比法	70
四、定义法	73
五、分类法	76
六、过程描述法	77
七、因果法	79
八、类比法	80
第七章 不同文体的文章	83
I 记叙文	83
一、文体特征	83
二、叙述技巧	84
II 描写文	86
一、写作特点	86
二、描写种类	86
III 说明文	88
一、写作要领	88
二、表达方式	89
IV 议论文	90

一、归纳法	90
二、演绎法	91
第八章 遣词造句的基础训练	95
I 词汇的选择	95
一、准确	95
二、精炼	96
三、具体	97
II 句子的表达	98
一、避免语法错误	98
二、灵活变换句式	102
三、正确使用标点	105
第九章 写作评析	107
第十章 范文百篇栏目	119
I 社会热点话题	119
1 China's Access to WTO: Challenges and Opportunities 中国加入世贸组 织的挑战与机遇	3
2 Problems in China's Fire Fighting 中国消防中的问题	119
✓ 3 Rely on Saviors or on Oneself 下岗再就业	119
4 Earning a House by One's Own Sweat 个人买房	120
5 On "Time Bomb" Projects 豆腐渣工程	121
6 Rejuvenate China through Science and Education 兴科重教, 振兴中华	121
7 Virgin Forests and Floods 原始森林与洪水	122
8 Reduce, Reuse and Recycle 增产节约、旧物利用与废物再生	122
9 Significance of Wildlife protection 拯救野生生物的意义	123
10 Problems in State Owned Enterprises 中国国有企业的困惑	123
11 Advantages and Problems of the Private Enterprises in China 中国私营 企业的优势与弊端	124
✓ 12 Importance of Social Skills 素质的重要性	124
13 Wipe Out Fake Products 消灭假冒伪劣产品	125
14 Buying Things Made in China 购买中国产品	125
15 Preserve Every Inch of Farmland 爱惜每一寸农田	126
16 Honor Scientists as National Heroes 科学家应受到国家的尊重	126
✓ 17 Money and Honor 金钱与荣誉	127
18 Who Is "Satan"? 谁是“害虫”?	127
19 What Should We Learn from Americans? 向美国人学什么?	128
✓ 20 Misfortune of Single Parent Children 单亲家庭子女的不幸	128
21 Dilemma in Meat Eating 吃肉的尴尬	129
22 Public Transportation in Metropolitan City 大都市的公共交通	129

23	No Smoking in Public Areas 不准在公共场合吸烟	130
24	Don't Push Pupils Too Hard 减轻小学生学习负担	65
25	Where to Spend the Last Day 临终前的安身之处	130
26	Saving Wildlife Helps Ourselves 拯救野生生物就是保护人类自己	131
27	Quit Liquor Drinking 少喝点酒	131
28	Problems in Our Grain Production 粮食生产的问题	12
29	Some Fire Hazards Around Us 我们周围的火灾隐患	14
30	Gaps between Rich and Poor 贫富之间的差距	31
31	The Successful Interview 成功的面试	69
32	Blue-Collar Blues 蓝领工人的痛苦	132
33	Scientist and Government 政府与科学家	132
II	时事话题	133
34	Invaluable Spiritual Treasure 中国女足精神	133
35	Bright Prospects of Higher Education in China 中国高等教育的光明 前景	133
36	Eradicate Superstition through Sciences and Education 振兴科教, 破 除迷信	134
37	NATO or NAZI? 北约还是纳粹?	135
38	Desertification in China 中国国土的沙漠化	135
39	Social Science and Natural Science 社会科学与自然科学	136
40	The Unprecedented Project: Construction of the Three-Gorges Dam on the Yangtze River 史无前例的长江三峡大坝工程	136
41	China's Football 中国足球	137
42	Homecoming of Hong Kong 香港回归祖国	138
43	Negative Sides of New Capitalism 新资本主义的弊端	138
44	Unpleasant Surprise in the Centennial Olympic Games 百年奥运的 沮丧	139
45	Goodbye Firecrackers 告别烟花爆竹	139
46	One Country with Two Systems 一国两制	140
47	Bright Prospects of the Three-Gorges Reservoir on the Yangtze River 长江三峡水库的光明前景	44
48	Go! Go! Go! China's Football 加油! 加油! 加油! 中国足球	45
49	Major Causes of Last Year's Flooding 去年洪涝灾害的原因	30
50	Heroes of Today 当代英豪	43
III	现代生活	141
51	Taxi 出租车	113
52	Owning a Car 私人汽车	141
53	Two-Day Weekend 双休日	141

54	Dogs as Pets 养狗的利弊	142
55	Some Small Fires that Help Us in the Home 日常用火	142
56	Internet E-mail 电子邮件	143
57	Internet: a Platform for Distributed Processing 因特网: 分布式处理 平台	143
√58	Supermarkets 超级市场	144
59	Dining Out in a Fast-food Restaurant 去快餐店就餐	19
60	Computer—Our Electronic Brain 个人电脑	9
61	Going Out to See the Whole World 走出家门周游世界	16
62	Reach Out and Touch Someone 电话	30
63	Should Private Cars Be Encouraged in China? 中国应不应该鼓励私人 汽车	91
IV	精神·道德·举止	144
64	Is Hardship a Bad Thing? 艰苦是坏事吗?	144
65	Provide a Better Life for Senior Citizens 尊敬老人	7
66	Honor Our Parents 孝敬父母	145
√67	Finding Meaning in Life 寻找生活的意义	145
√68	Save Every Drop of Water 节约每一滴水	146
69	Care for Our Community 爱护公共财物	146
70	Cheating Never Pays 骗人亦骗己	147
71	Why Good Manners? 精神文明的必要性	147
72	Manners Matter 举止的重要性	148
73	Learn from Lei Feng 向雷锋学习	107
74	Saving Food Is a Virtue 节约食品是美德	148
V	校园生活	149
75	On Independence 谈自立	149
76	Part Time Job on Campuses 谈勤工俭学	149
√77	Finding a Good Job 找个理想的工作	150
√78	Certificates or a Sound Education 技能证书比学位更重要吗?	150
79	Similarities and Differences between My High School and College Lives 中学大学生活之异同	151
80	No Charity on Campus 不需如此关心	151
81	Where to Study 选择合适的大学	152
82	Basic Research and Market 基础研究与市场	152
83	People Learn More Outside the Classroom 课外是个大课堂	153
84	Negative Sides of Close-Book Exams 闭卷考试的弊病	153
85	Short-Answer and Essay Tests 简短回答与作文测试	154
86	No Alcoholic Beverages on Campuses 校园内不准饮用酒精饮料	89

87	Rely on Ourselves 做一个有志气的人	154
VI	经历·爱好·感受	155
88	To Be a Physicist 立志当个物理学家	26
89	My Childhood 我的童年	155
90	My Hometown 我的家乡	83
91	My Favorite Activities 我喜爱的活动	155
92	Tea—My Favorite Drink 我最喜欢的饮料——茶	156
93	Art Is My Favorite Subject 我喜爱的科目——艺术	156
94	The Worst Job I Ever Had 我所经历的最糟糕的工作	157
95	A Pleasant Surprise 小镇给我的惊喜	157
96	John Hance's Grocery 约翰·汉斯的食品杂货店	87
97	Inexpensive but Priceless 珍贵的纪念品——一枚硬币	157
98	Why I Want to Go to Graduate School 我为什么要考研究生	158
99	We Must Live in the Present 把握现在	159
100	An Awful Day When Everything Goes Wrong 祸不单行	94
101	Is Family Influence Critical? 出身决定一切吗?	159
102	Growing Up Pains 成长的烦恼	160
VII	语言交流	160
103	Writing an English Essay 英语短文写法	77
104	Gift of Conversation 谈话的艺术	160
105	Charm of Chinese Language 汉语的魅力	161
106	Advantages of Written Communication 文字交流的好处	161
107	Advantages of Oral Communication 口头交流的好处	162
108	Key Differences in Communication Patterns of Men and Women 男人, 女人交谈方式的区别	162
109	Speaking Mandarin Chinese 讲普通话	163
VIII	体育与科技话题	163
110	Good Loser or Better Loser 胜不骄, 败不馁	163
111	Sports and Politics 政治与体育	164
112	Attraction of Chinese Basketball 中国职业篮球的吸引力	164
113	Wake Up Your Life by Walking 散步给身体增加活力	165
114	What Makes a Good Walk 散步的诀窍	165
115	European Football and American Football 欧洲足球与美式足球	166
116	Skiing 滑雪	166
117	Bad Thing or Good Thing? 坏事还是好事	166
118	Social Science and Art: Two Sides of a Coin 社会科学与艺术: 硬币 的两面	167
119	What is ISO 9000? ISO 9000 是什么?	167

120	Major Trends in Analytical Instrumentation 分析仪器的发展趋势	168
121	Material Science in the 21st Century 21 世纪的材料科学	89
122	Three Tasks of Production Managers 生产经理的三项职责	169
123	Silicon Tip Preparation 硅针尖的制作	169
124	Mysterious Nano Materials 神秘的纳米材料	169
125	Nanofabrication: Present and Future Prospects 纳米制造的现状与发 展前景	170
126	Seeing and Playing with Atoms 观察与操纵原子	170
127	Value of Trees 树木的价值	171
128	Strengths of Optical Microscope 光学显微镜的优势	172
IX	图表示例	172
129	Road Map of Electronics Devices 电子器件的发展趋势	37
130	Changes in China's Foreign Trade 中国外贸的变化	35
131	Major Causes of Road Accidents 交通事故的原因	38
132	Milk Processing 牛奶的生产流程	172
133	Radar 雷达	173
134	"Dennis the Menace" 评论 "小捣蛋鬼丹尼斯"	174
135	Science Library Attendance 理科图书馆读者统计	175
136	Value of Knowledge 知识的价值	36
137	Energy Structures in Countryside of China 中国农村的能源结构	39
138	Population Growth and Wildlife Extinction 人口增长与野生动植物 灭绝	109
139	SCI Papers and University Rating SCI 论文与大学排行榜	40
X	其他话题	176
140	What a River! 亚玛孙河	93
141	Requirements of Democracy 民主的条件	176
142	The Most Useful Mineral—Salt 最有用的矿物——盐	176
143	The Warrens' House and the Peppers' House 沃伦的住宅与佩泊的 住宅	177
144	Different Concept of "A Long Time" "长时间" 的不同概念	177
145	Gaining and Losing Weight 控制体重	178
146	An Opening Speech 一篇开幕式上的讲话	178
147	Happy as a Pig in Mud 自得其乐	179
148	A Great Leader 伟大领袖——周恩来	180
XI	名篇欣赏	181
149	Address to the United Nations 在联合国的讲话	181
150	Gettysburg Address 林肯在葛底斯堡的讲话	181

第二部分 英汉翻译技巧

第十一章 英汉翻译的标准、要求与过程	183
一、翻译标准	184
二、翻译过程	184
第十二章 单词的翻译技巧	187
I 正确理解与恰当选词	187
一、词义的选择	187
二、词的褒贬色彩	188
三、词义的引申	189
II 适当进行词性转换	190
一、转译成汉语动词	190
二、转译成汉语名词	192
三、转译成汉语形容词	193
四、转译成汉语副词	194
第十三章 灵活运用增减技巧	195
I 词的增补	195
一、词语含义及修辞方面的增补	195
二、词法结构方面的补译	197
II 词的省略与重复	198
一、词的省略	198
二、词的重复	200
第十四章 被动语态的翻译方法	202
一、译成汉语主动语态	202
二、译成汉语被动语态	203
第十五章 短语及从句的翻译方法	207
I 定语的译法	207
一、单词定语	207
二、短语定语	207
三、定语从句	208
II 状语的译法	210
一、单词、词组做状语	210
二、状语从句	211
第十六章 长句的翻译方法	215
一、长句语法分析	215
二、拆句法	217
三、逆序法	218

第十七章 英语翻译试题中常见错误分析	224
一、忽视一词多义.....	224
二、分割全文内容.....	224
三、混淆句子结构.....	225
四、只凭感觉猜译.....	225
五、缺乏翻译技巧.....	225
第十八章 常见的现代科普与常识性词汇	226
练习参考答案	237
第一部分 短文写作练习参考答案.....	237
第二部分 英汉翻译练习参考答案.....	242
附录 1 1991 年—2000 年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题作文部 分和短文写作的评分标准及样题	254
附录 2 1991 年—2000 年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题英译汉 部分评分标准及参考译文	265
附录 3 主要参考书目	278

第一部分 英语短文写作

第一章 按考研要求写作

I 短文写作考试要求

英语短文写作是对考生语言综合运用能力的考查。遵照全国硕士研究生英语入学考试（非英语专业）大纲，在 40 分钟内“考生应根据题目以及写作提纲或规定情景、图表等”写出语言比较规范的短文。近几年，试题中的写作部分不仅限于提纲式的命题作文，也连续多次出现图表类作文。尽管写作的评分标准都是以通篇分档记分，但由于考试题型与强调内容不同，对所写短文的要求也随之变化。下面以 15—13 分的高档作文为例：

1996 年以前的短文评分标准针对命题作文的特点，要求“内容切题，包括提纲的全部要点；表达清楚，文字连贯，句式有变化，句子结构和用词正确。”文章长度为 120—150 词。

1997 年写作部分为包含几个图示的图表类作文，要求根据烟草消费说明吸烟的危害。所写短文要“内容切题，包括对各图的说明，对趋势的预测及理由，数字表达正确；句式变化多样，用词面宽，表达能力较强，”文章长度不得少于 120 词。

1998 年考研短文是关于一母鸡承诺的漫画题。符合要求的作文应“内容切题，包含图画的全部信息；清楚表达其内涵，文字连贯，句式有变化，句子结构和用词正确”。并且词数不得少于 150 词（1999 年与 2000 年短文长度也都要求 150 词以上）。

1999 年作文通过两图变化产生的影响（effect）说明随美国人口的急剧增长已导致野生动、植物呈灭绝趋势。高分短文应“内容符合要求，包括了图中说明 effect 的有关信息；语言流畅，层次分明，句式有变化，句子结构和用词正确”。

2000 年写作考题通过 1900 年和 1995 年两幅捕鱼图画的比较，让考生看出缺乏鱼类保护意识的大肆商业捕捞，其后果只会是使鱼类资源越来越少。以至于无鱼可捞。要求考生按题目要求描述漫画；包括图中全部信息，体现漫画作者意图，文字连贯，句式有变化，句子结构和用词正确。

研究近五年英语短文考题的变化及具体要求可以看出考试越来越趋向实际运用，重视考生的分析、表达能力。考试成功不能靠运气单纯地押几道题，背几篇范文；而是要在学习一定数量各种类型范文的基础上，掌握写作技巧，较自如地表达思想，从而逐步提高我国研究生学术英语水平，实际上，将短文写作从“Informal discussion”向“Formal academic writing”转变的过程就是考生综合英语表达能力和学术素质提高的过

程。作为国家未来栋梁的新世纪人才应培养自己的书面表达能力，注重与国际接轨，为提高我国的学术地位与国际声望而努力。

综上所述，无论是图表类作文还是命题类作文，只有认真理解题目要求，掌握较扎实的语言基本功，才能写出符合标准的高分短文。（上述历年试题及范文可参看附录 I）

II 近年考试题型分析

到目前为止，考研短文写作试题主要分为二大类型：

1991—1996 年：给提纲与开头句的命题作文（compositions based on given outline and opening sentence）

1997—2000 年：给提纲的看图或图表作文（compositions based on visual information of pictures or graphs）

下面先以正规考题的形式各举一实例，使考生对这两大类作文的题型及范文有总括的了解。各类文体的具体写作模式、写作技巧、常用词语将在后面的章节中详细介绍。

例 1.（本文为考研命题作文的模拟标准试题）

Directions:

A. Title: CHINA'S ACCESS TO WTO: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES

B. Time limit: 40 minutes.

C. Word limit: at least 150 words (not including the given opening sentence)

D: Your composition should be based on the OUTLINE below and should start with the given opening sentence "After so many years of hard work, China will finally access to the World Trade Organization (WTO). "

OUTLINE:

1. Introduction of China's access to WTO

2. Different attitudes towards the accession to WTO

3. Your comments

写作构思：

中国加入世界贸易组织（WTO）是 21 世纪举世瞩目的大事，也是每个考生关注的话题。可紧扣提纲的三个方面，根据自己的感想分三段成文。

首先在全文第一段，通过介绍这一引起国内、外强烈反响的大事，指出中国加入 WTO 既是挑战也是机遇。

第二段先写出主题句，“... people have different attitudes toward the accession.”然后分两部分，前面先强调 opportunities 的理由和具体事例；后半部分再写出忧虑“challenges”的观点和理由。然后给出段落小结句：我们应抓住机遇，面对挑战。

第三段可根据考题要求，以“comment”的方式，总结全文，表明态度。

下面为参考范文:

China's Access to WTO: Challenges and Opportunities

After so many years of hard work, China will finally access to the World Trade Organization (WTO). While the developed countries are anticipating the wide opening of the vast Chinese market with great interest, every Chinese starts considering seriously the challenges and opportunities associated with the accession to WTO.

However, people have different attitudes toward the accession. Some people are rejoiced at the golden opportunities available after the accession. They claim that Chinese will enjoy a variety of imported products, advanced technologies, and modern management and that China-made products will easily access to world market without discrimination. Besides, the accession accelerates the transition from the central planning economy to market economy. For example, it helps to fight against different types of commercial monopolies, to abolish obsolete technologies, and to improve the exchange and cooperation with other nations. In contrast, other people are deeply worried about the unprecedented challenges. They argue that the accession will inevitably result in shutdown of many Chinese large companies, unemployment of millions of Chinese workers, and bankruptcy of farms. Without national trade protection, our economic growth will suffer seriously. However, most Chinese come to realize that the challenges and opportunities of the accession to the WTO like the two sides of a coin and that we should seize the golden opportunities to better our strengths and face the serious challenges with confidence, courage and action.

In the Information Age, globalization of economy is the historical development trend in human progress. As a great nation, China has created a splendid culture and made great contribution to the world civilization. In the long run, we are confident that the accession to WTO will revitalized China's economy. It will not only benefit China and also benefit all the world.

本文的写作特点:

本文写得较好主要兼顾以下几点:

1. 运用排比工整的语句,使文章条理清晰,正反方界清晰,行文有气势。如:

在分析 opportunities 时用: They claim that China will enjoy (1) imported products (2) advanced technologies (3) modern management.

在讨论到 challenges 时用: They argue that the accession will result in (1) shutdown of ... (2) unemployment of ... (3) bankruptcy of ...

这样结构严谨,信息量大的排比句式在文中尚有多处,如第二段中的:

enjoy... access to ... accelerates ... ;

to fight against... to abolish... and to improve ... ;

golden opportunities... unprecedented challenges

with confidence, courage and action .